

## ОБЪЕКТИВАЦИЯ ТАКТИЛЬНЫХ И КИНЕСТЕТИЧЕСКИХ ОЩУЩЕНИЙ ВО ФРАЗЕОСОЧЕТАНИЯХ

*к.филол.н. Бубырева Ж.А., д.филол.н., профессор Моисеева С.А.*

*Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет»*

Проблема значения фразеологизмов – одна из наиболее многоаспектных, и «поэтому наименее поддающаяся сколько-нибудь общему ответу» [Телия 1996]. А.М. Мелерович, основываясь на том, что фразеологическая единица есть особая единица языка со свойственными ей устойчивостью, многокомпонентностью, семантической цельноформленностью, приходит к выводу, что «фразеологическое значение есть языковое значение, закрепившееся за устойчивым сочетанием слов, в той или иной степени абстрагированное от семантики элементов, образующих форму его выражения, и в результате этого не распределяющееся непосредственно и полностью между входящими в состав оборота словами» [Мелерович 1979: 74].

Особенность значений фразем, по мнению В.Н. Телия, состоит в том, что «их направленность на внеязыковой ряд всегда опосредована смысловым содержанием слов, выступающих как семантически ключевые в данном сочетании. Поэтому такие слова можно рассматривать как опорные наименования» [Телия 1977: 147]. В связи с этим, нам кажется интересным проанализировать лексику тактильного и кинестетического восприятия, которая выступает в роли элементов, образующих форму фразеологизмов, и, естественно, влияет на их значения.

В современных исследованиях семантики активно развивается мысль о понимании фразеологического значения как сложного образования, состоящего из иерархически организованных элементов. Такими элементарными, минимальными компонентами языковой единицы являются семы, отражающие определенный признак обозначаемого ФЕ фрагмента реальной действительности.

Опираясь на концепцию структурности значения языкового знака, большинство исследователей выделяют денотативный, сигнификативный и коннотативный макрокомпоненты структуры ФЕ (Н.Ф. Алефиренко, А.В. Кунин, А.М. Мелерович, З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.Н. Телия и др.).

Точка зрения лингвистов (Н.Ф. Алефиренко, Ю.Н. Караулов, А.В. Кунин и др.) совпадает в том, что денотативный компонент значения фразеологизма – это обозначение предмета, включающее обобщенные основные признаки и абстрагированное от его дополнительных признаков. «Денотативный» означает «связанный» с предметным рядом, или просто с категорией предметности, оформленной языковыми средствами.

Сигнификат фраземы – это понятийное ядро значения языковой единицы. В нем находят свое отображение некоторое число признаков (свойств) предмета, или даже один из них, но не весь предмет в целом. Это различные существенные энциклопедические признаки предмета, обозначаемые языковой единицей.

Третий компонент значения фразеосочетания – коннотативный. В качестве основных признаков коннотации называют: а) признак дополнительности к денотативному аспекту значения; б) вторичность коннотации по отношению к денотации; в) выражение эмоциональной, экспрессивной и оценочной информации. Коннотативный компонент является составной частью значения, так как актуальное значение ФЕ обязательно содержит указание на тот образ, или мотив, который послужил поводом или причиной выбора именно данного фразеологизма для отражения того или иного явления действительности.

Так, денотативный компонент ‘рука’ у русской фраземы *легкая рука у кого* ‘кто-либо отличается удачливостью в любом начинании, приносит успех какому-либо делу, предприятию и т.п.’ [ФСРЯ] и французской ФЕ *la main légère* ‘agir, punir sans dureté’ [RDEL] совпадает, тогда как сигнификат может различаться, поскольку в толковании фразем присутствуют разные семы ‘удачливость’ и ‘sans dureté’ (без жестокости).

Еще более полувека назад В.Л. Архангельский, указывая на ценность фразеологизмов как самостоятельных языковых знаков, в частности, обратил внимание на роль образности: «Фраземные знаки представляют собой самостоятельные духовные ценности. Подобно рычагам, они содействуют образности и убыстрению мышления» [Архангельский 1964: 8]. Языковой образ в идиоматике – это продукт «наглядного обобщения» и отбора культурно значимых событий и ситуаций, который, сливаясь с другими образами, образует целостную образную картину – фразеологический образ [Солодуб 2002: 10]. На фоне фразеологического образа воспринимается целостное обобщенно-переносное значение фразеологизма как метафорический или метонимический дериват» [там же: 24]. Например: (фр.) *Quand vous plantez vos crocs dans quelque chose, vous ne lâchez pas facilement, hein, chef?* [Exbrayat 1965: 99]. Во фраземе *planter vos crocs* (букв. вцепиться клыками) ‘взяться за дело с целью довести его до конца при любых обстоятельствах’ рус. эквивалент *вцепиться мертвой хваткой* экспрессивность значения, его коннотативный компонент, усиливается распространенной метафорой животное – человек.

Фразеологический образ, на наш взгляд, имеет двойственную природу: с одной стороны, он возникает в сознании в процессе мышления, с другой, он способствует мышлению, связанному с репрезентацией образов в языковой форме, которые содействуют конструированию, моделированию и структурированию языковой картины мира. Как нам представляется, образность является не только неотъемлемым, но и доминирующим свойством фразеологических оборотов. Например: (англ.) *He spoke very rudely to her in front of her friends and then, to rub salt into her wounds, he began to laugh at her* [LDEI]. Опорной единицей данной фраземы выступает тактильный глагол *rub*, рассматриваемая ФЕ буквально переводится, как *втирать соль в раны*, возникает образ разъедающего воздействия соли на открытую рану, что еще больше усиливает боль. Сигнификативным компонентом фразеосочетания является ‘to increase someone's feeling of injury or shame’ [LDEI] (увеличить боль, стыд).

Образность фразеологизма формально проявляется в его внутренней форме, которая является своеобразной «лингвистической памятью»,

заклученной в лексической наполняемости, грамматической структуре, валентных связях и семантической направленности Алгоритм внутренней формы включает работу мысли в направлении от имени (первичного десигната) к префразеологическому аспекту (к признаку объекта, выбранному субъектом для означивания мысли), а от него к сигнификату в процессе вторичного семиозиса [Кириллова 2003 80]

Таким образом, внутренняя форма – это компонент семантической структуры фразеологического знака, служащий идиоэтнической основой косвенно-производной номинации, т.е. отражающий первоначальный денотативный признак, по которому и был наименован соответствующий фрагмент реальной действительности [Алефиренко 2005 134] Внутренняя форма ФЕ является средоточием денотативного, сигнификативного и коннотативного компонентов значения

Этнокультурный компонент фразеологического значения рассматривается некоторыми лингвистами как составной элемент внутренней формы фразеологического оборота [Добровольский 1998, Николенко 1955, Телия 1995] Как считают Н.Ф. Алефиренко, Л.Г. Золотых, фразеологическое значение в результате интегративного отражения объективной (внешней) действительности и субъективного (внутреннего) отношения к ней человека (как носителя соответствующего этнокультурного сознания) интегрирует два типа сознания – языковое и культурное, воплощающее в формах родного языка этническую ментальность, особенности народного миропонимания [Алефиренко 2005 10, Золотых 2007 90] Этнокультурный компонент содержится в значении каждого фразеологизма и является его обязательным составляющим

Ср. (англ.) *He spent most of his time at school kicking against the pricks but now he seems to be more settled and willing to accept that some rules are necessary* Фразема *kick against the pricks* – ‘to show opposition to those in control or power’ – дословно означает ‘лягать колючки’ Фраза имеет отношение к представителям крупного рогатого скота, которые лягаются, потому что их гонят вперед, укалывая острой палкой Этнокультурный компонент английской фраземы представлен образом ковбоя, сопровождающего стадо Денотат выражен лексемами, относящимися к группе тактильных частей речи *kick* (брыкаться, лягать), *prick* (укол, острие) Сигнификатом данной фраземы выступает ‘сопротивляться во вред себе, лезть на рожон’

Категория этнического в сфере идиоматики находится в диалектном единстве с категорией универсального К такого рода фразеологическим универсалиям относятся единицы, которые вошли в языки многих народов вследствие работы общих механизмов человеческого мышления, близости отдельных условий жизни, трудовой деятельности, развития науки и искусств В таких случаях русские фраземы имеют эквивалентные единицы в разных языках 1) (рус.) *Всякий знает, где его сапог жмет* [ФСРЯ], (фр.) *Chacun sait ou le soulier le blesse* [RDEL], (англ.) *That's where the shoe pinches!* [DCI], 2) (рус.) *Чужими руками жар загребать* [ФСРЯ], (фр.) *Tirer les marrons du feu* [RDEL], (англ.) *Pull the chestnuts out of the fire* [DCI], 3) (рус.) *Куй железо, пока*

горячо [ФСРЯ], (фр) *Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud* [RDEL], (англ) *Strike while the iron is hot* [DCI], 4) (рус) *Нет розы без шипов* [ФСРЯ], (фр) *Il n'est point de roses sans epines* [RDEL], (англ) *There is no rose without a thorn* [DCI]

Так, реальная практическая деятельность человека, отражаясь в сознании и закрепляясь в языке, преобразуется во внутреннюю отраженную модель мира, которая для фразеологической семантики является порождающей моделью, состоящей из набора взаимосвязанных универсальных категорий в каждой лингвокультуре

Представления о мире, связанные с когнитивным опытом, эмоциональными переживаниями человека, его рефлексией, размышлениями, интуицией и т.п., отражаются во фразеологическом образе мира как абстрактном инварианте мира [А Леонтьев, цит по ЛГ Золотых 2007 21] Фразеологический образ мира стимулирует формирование смысла, который начинается на психическом уровне до языка и речи «надо видеть вещи, двигаться среди них, < > накапливать в памяти всю сенсорную информацию, которая поступает в анализаторы Только в этих условиях принимаемая слухом речь с самого начала обрабатывается как знаковая система и интегрируется в акте семиозиса» [Жинкин 1982 83] Ср (рус) *Что водки то не подносишь? Али не любо, что против шерсти глажу* [ФСРЯ 296] Фразема *гладить против шерсти* кого-то – ‘говорить или делать что-либо не так, как кому-либо хотелось бы, наперекор кому либо’ – образована метафорическим переносом и строится на сравнении *как будто гладить против шерсти* животное, что часто вызывает с его стороны отрицательную реакцию

Процесс идиомообразования чаще всего протекает как метафоризация Метафора, по мнению В Н Телия, одно из наиболее продуктивных средств формирования вторичных наименований в создании языковой картины мира Метафоризация начинается с «ощущения подобия» формирующегося типового образа реалии и некоторого в чем-то сходного с ней «конкретного» образно-ассоциативного представления о другой реалии «Нет ничего более фундаментального для мышления и языка, чем наше ощущение подобия, писал У Куайн [Quine 1977 157] В этой связи уместно вспомнить, что еще И Кант отмечал, что придать наглядность, сделать достоянием сферы ощущений «идеи разума» невозможно, но человек преодолевает это путем придания им символической наглядности Ср (англ) *The child was as sharp as a needle and soon began to use quite difficult words* [CDEI] Фразема *sharp as a needle* – ‘very quick to learn or realize things’ (легко обучаемый), – строится на сравнении *острый как иголка* и позволяет наглядно представить остроту ума ребенка

«Человек всегда, – пишет К К Жоль, – стремится абстрактное интерпретировать в терминах чувственного опыта, соотнося трансцендентное со своим жизненным опытом посредством аналогии» [К Жоль, цит по Телия, 1996 138] Ср (фр) *Vertu de ma vie! Des galopins qui etaient hier en nourrice! Si on leur pressait le nez, il en sortirait du lait!* [RDEL 632] Абстрактное понятие *молодость (jeunesse)* передается французским фразеологизмом *Si on leur pressait le nez, il en sortirait du lait!* Словосочетание *presser le nez* (нажать на

нос) вербализует тактильное и кинестетическое ощущения, в результате надавливания на нос выступает молоко, показатель того, что это – основной продукт питания. Сразу становится понятно, в каком возрасте кормят молоком. Фраземы привносят с собой в текст чувство – явление дополняющее рациональную оценку.

Итак, материал исследования показал, что лексика тактильного и кинестетического восприятия помогает формировать наглядно-чувственные образы, которые лежат в основе создания фразем. При этом рассматриваемые лексические единицы превращаются в знаки косвенно-производной номинации, поскольку фраземы предназначены не для выражения реальных физических ощущений человека, а для выражения эмоциональных, моральных, этических реакций и в этом плане они крайне близки «культурным знакам», главное свойство которых состоит в возбуждении в человеке гаммы ассоциаций. Фразеологические фрагменты национальных концептосфер содержат как общие черты, так и сугубо национальное своеобразие.

### ЛИТЕРАТУРА

- 1 Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики. Монография – М. Гнозис, 2005 – 326 с.
- 2 Архангельский В. Л. Устойчивые фразеологизмы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский – Ростов-на-Дону: Ростовский университет, 1964 – 315 с.
- 3 Добровольский Д. О. Национально культурная специфика во фразеологии / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания – 1998 – № 6 – С. 37–48.
- 4 Жинкин Н. И. Речь как проводник информации / Н. И. Жинкин – М.: Наука, 1982 – 159 с.
- 5 Золотых Л. Г. Когнитивно дискурсивные основы фразеологической семантики [Текст]: монография / Л. Г. Золотых – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2007 – 265 с.
- 6 Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект. Монография / Н. Н. Кириллова – СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. Ч. 1. Природа и космос – 319 с.
- 7 Мелерович А. М. Семантический анализ фразеологических единиц / А. М. Мелерович // Филологические науки – 1979 – № 5 – С. 69–76.
- 8 Николенко Л. В. Фразеологические обороты, выполняющие функцию наречия / Л. В. Николенко // Русский язык в школе – 1955.
- 9 Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект). Учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт – М., 2002.
- 10 Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды / В. Н. Телия // Языковая номинация (виды наименований) – М.: Наука, 1977 – С. 129–221.
- 11 Телия В. Н. Предисловие / В. Н. Телия // Словарь образных выражений русского языка / Т. С. Аристова, М. Л. Ковшова, Е. А. Рысева и др. / Под ред. В. Н. Телия – М.: Отечество, 1995 – С. 5–9.
- 12 Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996 – 288 с.
- 13 Quine W. O. Natural kinds // Essays in honour of Carl G. Hempel 1977.
- 14 ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка. Свыше 4000 словарных статей / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров, Под ред. А. И. Молоткова – 4-е изд., стереотип – М.: Рус. яз., 1986 – 543 с.
- 15 CDEI – Freeman W. A concise dictionary of English idioms / William Freeman – L.: Hodder and Stoughton, 1985 – 215 p.

- 16 DCI – Manser H A Dictionary of contemporary idioms / Martin H Manser – L Pan Books, 1983 – 219 p  
17 LDEI – Longman – Dictionary of English Idioms L Longman Group Limited, 1980 – 573 p  
18 RDEL – Rey A , Chantreau S Dictionnaire des expressions et locutions / Collections « Les Usuels du Robert » / A Rey, S Chantreau – Paris, 2007 – 1086 p  
19 Exbrayat Ch Une petite morte de rien du tout / Charles Exbrayat – Paris Librairie des Champs-Élysées, 1965 – 191 p

## ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Величкова С М*

*Россия г Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»*

Статья посвящена рассмотрению истории развития медицинской терминологии Автор раскрывает понятие терминологии, дает определение медицинской терминологии, исследует вопрос о развитии медицины и медицинской терминологии на протяжении разных эпох Кроме того уделяется внимание описанию состояния современной медицинской терминологии

Ключевые слова терминология, медицинская терминология, анатомическая терминология, терминосистема, история медицинской терминологии латинский язык, греческий язык, заимствование, неоклассицизм, интернационализм

The article is devoted to the history of development of medical terminology The author examines the concept of terminology, provides a definition of medical terminology, exploring the question about the development of medicine and medical terminology during the different epochs In addition attention is paid to the description of the state of modern medical terminology

Key words terminology, medical terminology, anatomical terminology, term system, the history of medical terminology, Latin, Greek, loanword, neoclassicism, international word

Развитие многих современных научных направлений требует совершенствования понятийного аппарата научных дисциплин Терминологически развитые языки пополняются за счет специальной лексики, всестороннее изучение которой является актуальным Эволюция науки и ее терминологического оснащения – взаимообусловленные явления развитие науки невозможно без формирования терминологии, в то же время становление терминологии невозможно без научного прогресса.

Терминология является основой языка науки, одним из специфических пластов лексики, которая в силу особенностей структурного, семантического, словообразовательного и стилистического характера отличается от общеупотребительных слов и, тем самым, занимает особое место в лексической системе языка

В специальной литературе отмечается, что «Терминология – это свойство науки, техники, политики, то есть сфера интеллектуально организованной социальной деятельности» [4 115] Словом «терминология» до недавнего времени обозначалась не только совокупность терминов какой-либо специальной области, но и сама наука о терминах